

1. Give thanks to the LORD, because he is good. His faithful love continues for ever.

2. Let those who have been set free by the LORD tell their story. He set them free from the power of the enemy.

3. He brought them back from other lands. He brought them back from east and west, from north and south.

1. اِحْمَدُوا الرَّبَّ لِانَّهُ صَالِحٌ، لِانَّ
إِلَى الْاَبَدِ رَحْمَتُهُ.

2. لِيَقُلْ مَفْدِيُو الرَّبِّ، الَّذِيْنَ فَدَاهُمْ
مِنْ يَدِ الْعَدُوِّ،

3. وَمِنْ الْبُلْدَانِ جَمَعَهُمْ، مِنْ
الْمَشْرِقِ وَمِنْ الْمَغْرِبِ، مِنْ
الْشِّمَالِ وَمِنْ الْبَحْرِ.

23. Some people sailed out on the ocean in ships. They traded goods on the mighty waters.

24. They saw the works of the LORD. They saw the wonderful deeds he did on the ocean.

25. He spoke and stirred up a storm. It lifted the waves high.

26. They rose up to the heavens. Then they went down deep into the ocean. In that kind of danger the people's boldness melted away.

27. They were unsteady like people who have become drunk. They didn't know what to do.

23. النَّازِلُونَ إِلَى الْبَحْرِ فِي السُّفُنِ،
الْعَامِلُونَ عَمَلًا فِي الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ،

24. هُمْ رَأَوْا أَعْمَالَ الرَّبِّ وَعَجَائِبَهُ فِي الْعُمُقِ.

25. أَمَرَ فَأَهَاجَ رِيحًا عَاصِفَةً فَرَفَعَتْ أَمْوَاجَهُ.

26. يَصْعَدُونَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، يَهْبِطُونَ إِلَى
الْأَعْمَاقِ. ذَابَتْ أَنْفُسُهُمْ بِالسَّقَاءِ.

27. يَتَمَاطِلُونَ وَيَتَرْتَحُونَ مِثْلَ السُّكْرَانِ،
وَكُلُّ حِكْمَتِهِمْ ابْتُلِعَتْ.

28. Then they cried out to the LORD because of their problems. And he brought them out of their troubles.

29. He made the storm as quiet as a whisper. The waves of the ocean calmed down.

30. The people were glad when the ocean became calm. Then he guided them to the harbour they were looking for.

31. Let them give thanks to the LORD for his faithful love. Let them give thanks for the wonderful things he does for people.

32. Let them honour him among his people who gather for worship. Let them praise him in the meeting of the elders.

28. فَيَصْرُخُونَ إِلَى الرَّبِّ فِي ضَيْقِهِمْ، وَمِنْ
شِدَائِدِهِمْ يُخَلِّصُهُمْ.

29. يَهْدِي الْعَاصِفَةَ فَتَسْكُنُ، وَتَسْكُتُ أَمْوَاجُهَا.

30. فَيَفْرَحُونَ لِأَنَّهُمْ هَدَأُوا، فَيَهْدِيهِمْ إِلَى الْمَرْفَأِ
الَّذِي يُرِيدُونَهُ.

31. فَلِيَحْمَدُوا الرَّبَّ عَلَى رَحْمَتِهِ وَعَجَائِبِهِ لِبَنِي
آدَمَ.

32. وَلِيَرْفَعُوهُ فِي مَجْمَعِ الشَّعْبِ، وَلِيُسَبِّحُوهُ فِي
مَجْلِسِ الْمَشَايخِ.

Introduction to Mark 4:35-41 for 4 February 2024

Jesus proclaims the kingdom of God in many places in Israel and He heals many sick and possessed people. But Jesus also performs other miracles. For He is also Lord over the forces of nature. His disciples experience this when they are traveling with Jesus in a boat on the Sea of Galilee and a storm suddenly arises. We see this account from Mark 4 as a pantomime. This Bible text of Jesus in the disciples' boat is also the basis of the sermon. This Bible text is not just an account of what His disciples experienced with Jesus 2000 years ago. It is also an image, a parable for our life with Jesus today.

مقدمة لمرقس 4: 35-41 في 4 فبراير 2024

يعلن يسوع ملكوت الله في أماكن كثيرة في إسرائيل، ويشفي الكثير من المرضى والممسوسين. لكن يسوع يصنع أيضًا معجزات أخرى. لأنه أيضًا سيد قوى الطبيعة. اكتشف تلاميذه ذلك عندما كانوا مسافرين في سفينة مع يسوع على بحر الجليل، فحدثت عاصفة فجأة. نرى هذا الحساب من مارك 4 باعتباره تمثيلًا إيمانيًا. هذا النص الكتابي عن يسوع في سفينة التلاميذ هو أيضًا أساس العظة. إن نص الكتاب المقدس هذا ليس مجرد تقرير عما اختبره تلاميذه مع يسوع قبل ٢٠٠٠ سنة. وهو أيضًا صورة ومثل لحياتنا مع يسوع اليوم.

35. When evening came, Jesus said to his disciples, 'Let's go over to the other side of the lake.'

36. They left the crowd behind. And they took him along in a boat, just as he was. There were also other boats with him.

37. A wild storm came up. Waves crashed over the boat. It was about to sink.

38. Jesus was in the back, sleeping on a cushion. The disciples woke him up. They said, 'Teacher! Don't you care if we drown?'

35. وَقَالَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ:
«لِنَجْزِ إِلَى الْعَبْرِ».

36. فَصَرَفُوا الْجَمْعَ وَأَخَذُوهُ كَمَا كَانَ فِي السَّفِينَةِ.
وَكَانَتْ مَعَهُ أَيْضًا سَفُنٌ أُخْرَى صَغِيرَةٌ.

37. فَحَدَثَ نَوْءٌ رِيحٍ عَظِيمٍ، فَكَانَتِ الْأَمْوَاجُ
تَضْرِبُ إِلَى السَّفِينَةِ حَتَّى صَارَتْ تَمْتَلِئُ.

38. وَكَانَ هُوَ فِي الْمَوْحِرِ عَلَى وَسَادَةٍ نَائِمًا.
فَأَيْقِظُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَمَا يَهْمُكَ أَنَّنَا
نَهْلِكُ؟».

39. He got up and ordered the wind to stop. He said to the waves, 'Quiet! Be still!' Then the wind died down. And it was completely calm.

40. He said to his disciples, 'Why are you so afraid? Don't you have any faith at all yet?'

41. They were terrified. They asked each other, 'Who is this? Even the wind and the waves obey him!'

39. فَقَامَ وَأَثْهَرَ الرِّيحَ، وَقَالَ لِلْبَحْرِ:
«أَسْكُتْ! إِيكُم!» فَسَكَتِ الرِّيحُ وَصَارَ
هُدُوءٌ عَظِيمٌ.

40. وَقَالَ لَهُمْ: «مَا بِأَلْسِنَتِكُمْ خَائِفِينَ هَكَذَا؟
كَيْفَ لَا إِيمَانَ لَكُمْ؟»

41. فَخَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا، وَقَالُوا بَعْضُهُمْ
لِبَعْضٍ: «مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ أَيْضًا
وَالْبَحْرَ يُطِيعَانِهِ!»

**Sermon for 4 February 2024 on
Mark 4, 35-41**

Dear congregation!

1. Jesus in the boat of my life. The fact that the disciples are in a boat with Jesus on the Sea of Galilee is a wonderful image for our life with Jesus. Our life with the people, tasks and problems that go with it is like a big boat on which I live. Sometimes the boat glides gently over the water and the sun shines, and then it storms and rains and the waves drive the boat up and down.

العظة 4.2.24 في مرقس 4، 35-41

عزيزي المجتمع!

1. يسوع في قارب حياتي. إن وجود التلاميذ في السفينة مع يسوع على بحر الجليل هو صورة رائعة لحياتنا مع يسوع. حياتنا مع الناس والمهام والمشاكل التي تصاحبها مثل القارب الكبير الذي أعيش عليه. في بعض الأحيان ينزلق القارب بلطف فوق الماء وتشرق الشمس، ثم تهب العواصف والأمطار وتدفع الأمواج القارب إلى الأعلى والأسفل.

2. Jesus is in the boat of my life. Unlike back then with the disciples, I don't see Him. But I keep hearing His voice and He hears me and answers my pleas. It is everyday life. I go to school, to a German course or to work. I look after my children or parents, do the housework, do voluntary work. In the evening, I'm exhausted from a full day.

2. يسوع في قارب حياتي. على عكس التلاميذ في ذلك الوقت، أنا لا أراه. لكني أظل أسمع صوته وهو يسمعي ويجيب على طلباتي. إنها الحياة اليومية. أذهب إلى المدرسة أو إلى دورة اللغة الألمانية أو إلى العمل. أعتني بأطفالي أو والدي، وأقوم بالأعمال المنزلية، وأقوم بأعمال تطوعية. في المساء أنا منهك من يوم كامل.

3. Jesus is in the daily routine of my life. I do my things, but I pray when I need help, when I'm afraid, when I'm worried. And I thank Jesus when something has gone well, when I have received help in time. It is as if someone is constantly keeping an eye on me in my everyday life. Not scrutinizing and criticizing, but blessing and winking at me in a friendly way.

3. ينطبق ما يلي: يسوع معي في الحياة اليومية. أفعل أموري، لكن أصلي حيث أحتاج إلى المساعدة، خائفة، والقلق يحركني. وأشكر يسوع عندما سارت الأمور على ما يرام، وعندما حصلت على المساعدة في الوقت المناسب. يبدو الأمر كما لو أن هناك من يراقبني باستمرار في حياتي اليومية. لا يفحصني ولا ينتقدني، بل يباركني ويغمزني بطريقة ودية.

4. Sometimes the sun shines all day. It's warm, but not too hot. I find a nice spot in the bow of the boat, enjoy an ice cream and look out over the blue water. Life is beautiful. I thank Jesus for this beautiful day. I am not afraid that, as life experience shows, the days can change again.

4. في بعض الأحيان تشرق الشمس طوال اليوم. الجو دافئ، ولكن ليس حارًا جدًا. وجدت مكانًا جميلًا في مقدمة السفينة، واستمتعت بالآيس كريم وألقي نظرة على المياه الزرقاء. الحياة جميلة. أشكر يسوع على هذا اليوم الجميل. أنا لا أخشى، كما تظهر تجربة الحياة، أن الأيام يمكن أن تكون مختلفة مرة أخرى.

5. I think of Jesus, who is invisibly around me. He is the happiness and the sun of my life. His light illuminates me even when the days are gray. Beautiful days here are a glimpse of eternal happiness, which I will be able to enjoy forever. I am happy about this beautiful day and the one who always gives me such hours and days.

5. أفكر بيسوع، غير المرئي حولي. هو السعادة وأشعة الشمس في حياتي. نوره ينيرني حتى لو كانت الأيام رمادية. الأيام الجميلة هنا هي لمحة من السعادة الأبدية التي سأتمكن لاحقًا من الاستمتاع بها إلى الأبد. أنا سعيد بهذا اليوم الجميل والذي يمنحني مثل هذه الساعات والأيام مرارًا وتكرارًا.

6. Today I walked across our big boat and met an old man who is in pain and has several illnesses at once. Today I heard on the radio about children whose boat is being bombed, who are injured and without parents. Today I talk to a woman whose boat has sunk, who has survived for days in the water on a board and still feels completely alien in our boat. I look for a quiet place on our boat and speak to Jesus:

6. مشيت اليوم عبر قاربنا الكبير والتقيت برجل عجوز كان يتألم ويعاني من عدة أمراض في وقت واحد. سمعت اليوم في الراديو عن أطفال تعرض قاربهم للقصف، أصيبوا وفقدوا أهلهم. أتحدث اليوم مع امرأة غرق قاربها، ونجت على لوح في الماء لعدة أيام وما زالت تشعر بأنها غريبة تمامًا في قاربنا. وجدت مكانًا هادئًا على متن قاربنا وقلت ليسوع:

7. Of the old man and woman on our boat and the poor children on another boat and ask him for His help. When I look out at the water again after my intercession, I have a good feeling. Someone, Jesus, is taking care of these people whose need touches my heart. And I will go back to the old man later and to the woman tomorrow to see how I can help.

7. من الرجل العجوز والمرأة على متن قاربنا والأطفال الفقراء على متن قارب آخر ونطلب منه مساعدته. عندما أنظر إلى الماء مرة أخرى بعد شفاعتي، ينتابني شعور جيد. شخص ما، يسوع، يهتم بهؤلاء الأشخاص الذين تمس احتياجاتهم قلبي. وسأعود إلى الرجل العجوز لاحقًا وإلى المرأة غدًا لأرى كيف يمكنني المساعدة.

8. Tomorrow is supposed to be stormy. A ship's officer has noticed damage to the masts that urgently needs to be repaired before the storm. He has said that everyone must pitch in so that we can make it. But many people have their reasons for not being able to help right now. The child is ill, the other work has to be finished urgently and so on. Basically, everyone is a bit scared of climbing up the masts.

8. من المفترض أن يكون الجو عاصفًا غدًا. اكتشف ضابط السفينة أضرارًا في الصواري، والتي كانت بحاجة ماسة إلى الإصلاحات قبل العاصفة. وقال إنه يتعين على الجميع أن يتدخلوا حتى نتمكن من تحقيق ذلك. لكن لدى الكثيرين أسبابهم التي تجعلهم لا يستطيعون المساعدة الآن. الطفل مريض، والأعمال الأخرى لا تزال بحاجة إلى الانتهاء بشكل عاجل، وهكذا. في الأساس، الجميع خائفون قليلاً من تسلق الصواري.

9. I feel the same way. I don't want to take care of it either and I don't have the courage to do so. The best thing for me to do is to sign off from the aid campaign with a good reason. I hear an inner voice: "Pull yourself together, you're needed! I'll give you the courage you need. You'll do well."

9. أشعر بنفس الشعور. لا أريد أن أقلق بشأن ذلك وليس لدي الشجاعة للقيام بذلك. من الأفضل أن أقوم أيضًا بإلغاء الاشتراك في حملة المساعدات لسبب وجيه. ثم أسمع صوتًا داخليًا: "اجمع نفسك، هناك حاجة إليك! ستحصل على الشجاعة التي تحتاجها مني. ستكون بخير."

10. And I say that I will join in. When we're done, I think: it was even fun. During the storm the next day, I say: good thing we fixed that yesterday. I have a good feeling that I helped yesterday. And I think: thank you, Jesus, for giving me the push and courage to take on this challenge.

**10. وسأخبرك أنني سأشارك.
عندما ننتهي، أعتقد: لقد كان
الأمر ممتعًا بالفعل. عندما
يتعلق الأمر بالعاصفة في اليوم
التالي، فمن الجيد أننا
أصلحناها بالأمس. لدي شعور
جيد بأنني شاركت بالأمس.
وفكر: أشكرك يا يسوع لأنك
أعطيتني دفعة وشجاعة
لمواجهة هذا التحدي.**

11. Today is a sad day. I failed the German exam. Now everything is starting all over again and I'm losing a lot of time. I also received a message on my cell phone. My uncle, whom I like very much, has died in an accident in my old home. I look for a quiet place and cry over the two sad messages.

11. اليوم يوم حزين. لقد رسبت في امتحان اللغة الألمانية. الآن يبدأ كل شيء من جديد وأخسر الكثير من الوقت. وصلتني أيضاً رسالة على هاتفي الخليوي. عمي الذي أحبه كثيراً مات في حادث في منزلي القديم. أجد مكاناً هادئاً وأبكي على الرسالتين الحزينتين.

12. I remember how Jesus slept peacefully in the boat on the Sea of Galilee. And it is as if I hear His voice: lie down with me, snuggle up to me, I will comfort your sad soul. I look for a sunny spot with a bit of wind, lie down, cover myself up, cry myself out and have the feeling that I am not alone. Jesus spreads His wings over me and wraps me in His love. After an hour, I feel strengthened and comforted, get up, need something to eat now, thank you Jesus: you were there when I needed you most.

12. هذا يذكرني كيف كان يسوع ينام بسلام في السفينة على بحر الجليل. وكأني أسمع صوته: استلقي معي، احتضني، سأريح روحك الحزينة. أجد مكانًا مشمسًا مع القليل من الرياح، أستلقي وأغطي نفسي وأبكي وأشعر: أنا لست وحدي. يبسط يسوع جناحيه فوقني ويغمرني بمحبته. بعد ساعة، أشعر بالقوة والراحة، نهضت، أحتاج إلى شيء لأكله الآن، أشكر يا يسوع: لقد كنت هناك عندما كنت في حاجة إليك بشكل خاص.

13. Suddenly there is a lot of noise on our boat. I hear the voice of an angry man. "These boat people from the sunken boats can't stay with us any longer. They're taking away our food and occupying our infirmary. The best thing is: we let them into 2 or 3 lifeboats, put them on the water and they have to see where they stay." Many others around this man applaud and shout: "Off to the boats with the refugees!"

13. فجأة سمعنا ضجيجًا كبيرًا على متن قاربنا. أسمع صوت رجل غاضب. "لم يعد بإمكان لاجئي القوارب الغارقة البقاء معنا. يأخذون طعامنا ويحتلون مستوصفنا. أفضل شيء هو: أن نضعهم في قاربين أو ثلاثة قوارب نجاة، ونضعهم على الماء وعليهم أن يروا أين سيقون." يصفق كثيرون حول هذا الرجل ويصرخون: "انطلقوا إلى القوارب مع اللاجئين!"

14. I'm scared of these people and I'm worried about the boat people, like this woman I spoke to the other day. But what can I do about this mob of angry people? A word from Jesus comes to mind: "Whatever you do for those in need, you do for me." (according to Matthew 25.40) And I hear another word: "Stand firm in your faith! Be courageous and be strong!" (according to 1 Corinthians 16:13)

14. هؤلاء الناس يخيفونني وأشعر بالقلق بشأن الأشخاص الموجودين على متن القارب مثل هذه المرأة التي تحدثت إليها منذ بضعة أيام. ولكن ماذا يمكنني أن أفعل ضد هذا الغوغاء الغاضبين؟ ثم تتبادر إلى ذهني كلمة من يسوع: "كل ما تفعلونه بالمحتاجين، فإنكم تفعلونه بي" (بحسب متى 25: 40) وأسمع كلمة أخرى: "اثبتوا في الإيمان!" تشجعوا وتشددوا!« (1كورنثوس 16: 13).

15. I speak to others who also disagree with this angry mob. We stand together, confer, and someone who is a good speaker takes the floor. He finishes with: The boat people are staying here." In the end, we have the majority and the mob can't do anything. It's good that Jesus gave me the courage to stand up!

15. أتواصل مع الآخرين الذين يختلفون أيضاً مع هذا الغوغاء الغاضب. نحن نقف معاً ونتشاور، ويتحدث شخص يمكنه التحدث بشكل جيد. ويختم بقوله: "أهل القارب يبقون هنا." في النهاية لدينا الأغلبية والغوغاء لا يستطيعون فعل أي شيء. من الجيد أن يسوع أعطاني الشجاعة للوقوف!

16. After a few days, we actually get caught in a big storm, just like the disciples back then. Our boat rocks back and forth, most of us crawl below deck, many of us vomit. I try to pray to Jesus. "Lord, you've always been here with us. Be here now too and help us." The storm is getting worse. No help is coming. "Jesus, where are you?", I ask. Shall we die here? An inner voice urges me to keep praying. In the end, our boat becomes unseaworthy and can't sail any further.

16. بعد بضعة أيام، واجهنا عاصفة عظيمة، كما حدث مع التلاميذ. يتأرجح قاربنا ذهابًا وإيابًا، ويختبئ معظم الناس تحت سطح السفينة، ويضطر الكثير منهم إلى التقيؤ. أحاول أن أصلي لیسوع. "يا رب، كنت دائما هنا معنا. كونوا هناك الآن وساعدونا." العاصفة تزداد سوءًا. لا توجد مساعدة قادمة. "يا يسوع، أين أنت؟" أسأل. هل من المفترض أن نموت هنا؟ صوت داخلي يحثني على مواصلة الصلاة. في النهاية، أصبح قاربنا غير صالح للإبحار ولم يعد قادرًا على الإبحار.

17. Then the storm subsides and a large ship picks us all up. Now we are all boat people. We come to rest in the big ship. We have lost our boat, but we have saved our lives. Jesus has saved us! Thank you! He was and is there: in everyday life, in happiness, for the suffering of others. He encourages me to tackle challenges and I can lean on Him when I am sad. Jesus makes me stand up for others who are under attack, and He saves in the great storm. He is there - invisible and real. Today and tomorrow, with you and with me. Amen!

17. ثم تهدأ العاصفة وتأخذنا سفينة كبيرة جميعًا. الآن نحن جميعًا لاجئي القوارب. نجد السلام في السفينة الكبيرة. لقد فقدنا قاربنا ولكننا أنقذنا حياتنا. يسوع أنقذنا! شكرًا! لقد كان ولا يزال هناك: في الحياة اليومية، في السعادة، في معاناة الآخرين. يمنحني الشجاعة لمواجهة التحديات ويمكنني الاعتماد عليه عندما أشعر بالحزن. يسوع يجعلني أذافع عن الآخرين الذين يتعرضون للهجوم ويخلصهم في العاصفة العظيمة. إنه هناك - غير مرئي وحقيقي. اليوم وغدا معي ومعكم، آمين.

